

THE TRANSLATION ON HENRY JAMES SHORT STORY DAISY MILLER

SYAIFUDIN, SUPARTO, SS, S.Hum.

Penulisan Ilmiah, Fakultas Sastra, 2005

Universitas Gunadarma

<http://www.gunadarma.ac.id>

kata kunci :

Abstraksi :

The topic of the paper is Daisy Miller written by Henry James. It is an interesting short story to read. To find out the meaning of the short story, the writer then translates it into Indonesian. The short story of Daisy Miller tells about American teenager, Daisy Miller. Once upon a time, she and her brother Randolph were on a holiday, they intended to visit their aunt in Geneva, while they went around to Europe, especially from Switzerland to Rome, she did scandals everywhere: she did whatever she wanted, with whom ever she wanted, whenever she chose. In addition to that, she truly did not care what society thought, but Winterbourne one of the main character of this short story, was a dignified and utterly fascinated by her. Winterbourne helplessly followed Daisy across a continent, even though Daisy Miller was too much woman for Winterbourne to ever understand, and even though Daisy Miller might be a danger to herself. Translation is the process of transmitting the meaning of utterances in one language into another without changing the real meaning of the text. The writer also did not translate word by word, because it can makes the real meaning of the text is changed. The writer chooses the translation study for research because the writer wants to find out the problems or difficulties in translating the Daisy Miller. After translating the short story of Daisy Miller, the writer has found out difficulties such as idiomatic expressions, grammatical structures, cultural contexts, situational contexts. The result of the problems of short story of Daisy Miller are 10 words, 6 idiomatic expressions, 5 grammatical structures, 1 cultural context, 3 situational contexts. At the end, the short story of Daisy Miller is a fiction. All the characters and even portrayed in this book are fictitious. It is one of works of Henry James. The writer of this research paper gets several advantageous from this short story. One of the advantageous things on the Daisy Miller is cultural education, because as teenager Daisy Miller only thinks about herself, she does not care about the society. So it is describing about almost teenagers in America only thinking about them selves. In

translating the short story, the writer is using principles in translating like accuracy, naturalness and clearness. The writer also used theory of translation and dictionary of idioms to analyze the data. All of that are the important things to make a good translation. The work of translating is successful if the target language readers do not recognize the work as translation at all, so the translator must emphasize the factors above.